

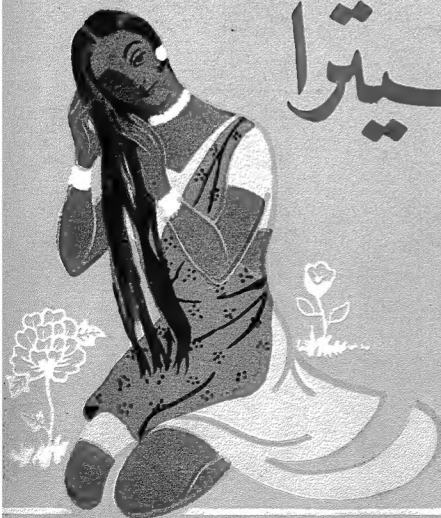


رابندراناث طاغور

مناسبة العيد المئوي لمولده



شيترا



نقله إلى العربية
الكتور بديع هقي
راجعته
مطفى حبيب

اهداءات ٢٠٠٢

د/ محمد عبد الفتاح الغمراوي
الاسكندرية

شيترا

ياشرف

الادارة العامة للثقافة
وزارة التربية والتعليم
الاقليم الجنوبي

تصدر هذه السلسلة بمعاونة
المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية

شیترا

تألیف

رابندرانات طاغور

ترجمہ

الدرکتور بریم مہتا

راجہ

مصطفیٰ حبیب



۱۹۶۱

هذه ترجمة كتاب :

CHITRA

تأليف

Rabindranath Tagore

طاغور الشاعر الإنسان

تحتفل البشرية كلها في هذه الأيام بالشاعر الفذ الذى سخر قلبه لخدمة الإنسان وثبت حقوقه - وهو عرفان خليق أن يشارك فيه بقلبه كل إنسان يؤمن بنفسه وبقيمته ، ومن ثم فليس عجباً أن تجتمع القلوب على إحياء ذكرى الشاعر الإنسان رابندراناث طاغور في كل بقاع الأرض؛ فلقد كان طاغور المنافع عن الإنسان في كل مكان بذوب قلبه وعصارة ذهنه ، لا يعرف في دفاعه حدوداً ولا سدوداً ، ولا يفرق في تقديره للإنسان بين جنس وجنس ولا بين لون ولون ولا بين دين ودين . كان الإنسان عنده هو الإنسان في أية صورة ركب وفي أى أرض نشأ . كان يرى الإنسان قدسياً لأنه الصورة التى تتجلى فيها قدرة القادر وعظمة الخالق على الأرض - كان يحب الإنسان - أى إنسان - ويقدر حقه ويحسد في سبيله . لم يفقد قط حتى في أحلك ساعات حياته إيمانه بالإنسان ، ولم ين قط عن السعى الدائب في سبيل تحقيق سعادة الإنسان .

تلك المزية التى انفرد بها طاغور هى التى جعلت الأبصار كلها تتجه إليه في هذه الأيام لتنفذ عن ذكره غبار السنوات التى مرت . ولتعيد إلى الأذهان عهده الذى كتبه في أخريات أيامه وتركه تراثاً حياً خالداً للإنسانية لتتأمل فيه كلما حزبها الأمر واشتد بها الخطب واحلوكت الظلمات . ظلمات المادة التى ارتكست فيها البشرية من أسف منذ سنوات طوال . لعل صيحة هذا الشاعر من وراء الأبدية تجد من يصيخ

لها السمع ويفتح لها القلب عن إيمان بها ، فيعمل على أن يعيد للبشرية
اتزانها وإيمانها بالقيم الإنسانية التي تحتقن بالمادة وتقدر الروح حق
قدرها ، بلا إسراف في الأولى أو تطفيف في الثانية ... لقد كتب طاغور
في رسالته الأخيرة يقول :

« مهما يكن من شيء فإني لن أرتكب الخطيئة الخطيرة : خطيئة فقدان
الإيمان بالإنسان ، والرضوخ للهزيمة التي حاقت بنا في الوقت الحاضر
على اعتبارها نهائية وحاسمة . بل سأظل أطلع بأمل إلى تحول في مجرى
التاريخ ، بعد أن تنجاب هذه الغمة الجاثمة وتصفو السماء ثانية وتهدأ .
وربما بزغ الفجر الجديد من أفقنا هذا ، أفق الشرق ، حيث تشرق
الشمس . وعندئذ تهب روح الإنسان التي لم تهزم لتقوده من جديد إلى
طريقه ، طريق التقدم رغم كل العوائق ، ليسترد تراثه الضائع » .

هذه الرسالة : رسالة الإيمان بالإنسان وبروح الإنسان ، والإيمان
بأن البعث الجديد سيأتي من الشرق . . هي التي تغني بها طاغور في شعره
وموسيقاه ، وهي التي تمثل لب فلسفته كلها - هذه النبوءة التي أرسلها هذا
العبقري بعد أن كشف أسرار الوجود بنغماته التي استوحاها من قلب
الطبيعة الذي نفذ إليه يبصره واستكنه حقائقه بصيرته وإخلاصه . .
قد بدأت تتحقق ، وأخذ الشرق ينتفض انتفاضات أيقظت شعوبه من
غفوة رانت عليها ، فهبت تبدد الغيوم الخالكة التي خيمت في سماءها ،
وترسل قبسات من الضوء الكاشف تؤذن بانبلاج الفجر وبزوغ النور
المهادي من قلب المشرق ليهدي البشرية ويقودها إلى الطريق السديد الذي
بشر به طاغور وإنه لتوفيق أي توفيق أن يتسم الشرق مكان

الهداية إلى الحق والخير والجمال في هذه الأيام التي يكتمل فيها قرن على مولد شاعر الإنسان والحق والخير والجمال رابندرانات طاغور .

من أجل هذه المعاني ومن أجل هذه الدعوة إلى تقديس الإنسان ورعاية حقه يحتفل الشرق والغرب بذكرى طاغور . . . وطاغور نسيج وحده ، فقد جمع إلى حكمة الشرق ثقافة الغرب ، وإلى عراقة الأصل وشرف المحدث الإيمان العميق بالشعب وبالجماعة الإنسانية ، وإلى زكاة القلب ورجاحة العقل ذلاقة اللسان وطيب المعشر ، وإلى علو المكانة شرف الجهاد من أجل حرية بلاده واستقلالها .. وهو بهذا كله قد احتل مكانا فريدا في تاريخ الهند الحديث ، بل وفي تاريخ الشرق كله ، حتى استحق بحق أن ينعت بأنه أعظم فنان في العصر الحديث ، وأن تتخلع عليه جائزة نوبل في عام ١٩١٤ .

لقد ولد طاغور في السابع من شهر مايو سنة ١٨٦١ بمدينة كلكتا في أسرة موسرة ذائعة الصوت ذات تاريخ مجيد وجذور عميقة في عالم الثقافة ودنيا الأدب والسياسة . فكان جده راعيا للفنون والآداب في عصره ، وكان أبوه من أعظم المصلحين الاجتماعيين ، وكان من أسرته النابغون في الرسم والموسيقى والأدب .. هذا التراث الثقافي الوفير الغشاء الذي أخذته عن آبائه وأجداده مضافا إلى مواهبه الفريدة قد خلق منه عبقريا فذا متعدد الجوانب مكتمل النبوغ ، وهيا له التحليق في كل ميدان إلى القمة ، فكان بين الشعراء أخلصهم ، وبين المسرحيين أنبغهم ، وبين الفنانين أرقهم ، وبين الموسيقيين أحلام ترجيعا ، وبين المصلحين أشجعهم رأيا وأدقهم بصرا بالأمور ، وبين المرين أعلمهم ، وبين الوطنيين

أكثرهم جهادا وأعظمهم إيمانا بحقوق وطنه ، وبين المتحدثين أكثرهم جاذبية وأشدّهم إقناعا - لقد اكتملت في يده أداة الفن في شتى صورها ، فأرسل الأغاني تنساب حلوة النغم حافلة بالمعاني لتنفذ إلى القلوب وتستولى على الالباب - كان يتميز بفكر موسيقي وقلب موسيقي ، فجاءت كلماته موسيقي عذبة تستمد أنغامها من غناء الطبيعة الساحرة في كل مظاهرها .

لقد ترك طاغور لحجى الفن والأدب أكثر من ألف قصيدة وأكثر من ألف أغنية بالإضافة إلى عديد القصص القصيرة والطويلة والمسرحيات والمقالات والبحوث التي عالجت موضوعات كثيرة ومختلفة ، فهو في إنتاجه من حيث الكم لا يباريه شاعر آخر ، ومن حيث الكيف لا يرقى إلى مستواه إلا قلة من العباقرة - على أن إنتاج طاغور لم يقف عند هذا الحد ، فالشعر والأدب لم يستنفدا كل طاقاته الكامنة العارمة فعمد إلى الموسيقى يؤلف فيها ويفرغ بعض طاقاته ، وإلى الرسم ينفس عن بعض مكنون طاقاته الفنية ، ومن عجب أنه بدأ يرسم وهو في السبعين من عمره ، ومع ذلك أنتج أكثر من ثلاثة آلاف لوحة بعضها فريد في كماله الفني .

هذا التنوع الفذ قلما اجتمع لشخص واحد ، ولكنه اجتمع في طاغور ، لأن طاغور كان يؤمن بالحياة ويحبها ولا يزهد فيها ، كان يهب نفسه للكون باعتباره جزءا منه ، فعرف الكون وعرف الحياة ، وتفتحت له أسرار الوجود بالإيمان والحب والعمل . . .

هذا الإنسان الفريد الذى كرس حياته للإنسان ، واستلهم شعره

من روح الإنسان ، ومن رسالة خالق الكون للبشرية جمعاء ، ومن إيمانه العميق بأن كلمة الله العليا ورسالاته للبشرية لن تترك حق الإدراك إلا حين تسود الحرية وتتحقق العدالة الاجتماعية ، هذا الإنسان المؤمن بحق كل منا في الحرية والعدالة الاجتماعية من حقه علينا وعلى الإنسانية التي وجه ضراعاته إلى مالك الملك لينقذها من مسالك الضلال ويهديها إلى الصراط المستقيم ، والتي أرسل أغانيه وأشعاره ليوقظها من سباتها وينهضها من كبوتها ، من حقه علينا في ذكره المتوية أن نعيد قراءة فيض خواطره ، وأن نردد أشعاره وأغانيه ، وأن نلقنها أبناءنا ونملأ بها جوانحهم ، ليشبوا مؤمنين برسالة عاملين على تحقيقها .

وفاء لهذا الحق تصدر الإدارة العامة للثقافة بوزارة التربية والتعليم هذه المختارات من مقطوعاته الشعرية : وهي الهلال وشيتر وجيتنجالي والبستان وجنى الثمار ومكتب البريد . وهي ترجو بهذا أن تكون قد ساهمت في إحياء ذكرى هذا العبقري ، فليس أحفظ للذكرى من إحياء فكر العظيم ب مداومة قراءته حتى يستقر في النفس إيماننا بخفض للعمل من أجل الحرية والسلام ورعاية حقوق الإنسان : تلك المبادئ التي آمن بها طاغور ودعا إليها في :

- * أيتها الأمم الفتية هي وأعلى صيحة الجهاد من أجل الحرية
- * وارفعي راية الإيمان الغلاب الذي لا يقهر
- * وأقيمي من حياتك معبرا يرأب صدع الأرض التي مزقتها
- الاحقاد والإحزن
- * ثم سيروا للإمام ...

مصطفى مبيب

مقدمة المؤلف

تسكى هذه المسرحية الغنائية المكتوبة عام ١٨٨٩ على الفضة التالية
المأخوذة عن (المهاباراتا) .

فيما كان (أرجونا) يسعى في مضطربه ، استجابة لنذر له ، توقف
في (مانيبور) وبصر ثمة بالحسناء (شيترا نغادا) ابنة (شيترا فاهانا)
ملك المقاطعة ، ففتن بقسماتها وخطبها إلى أبيها واستوضحه (شيترا فاهانا)
عن شخصه ، ولما عرف أن المائل أمامه هو (أرجونا) بانداما (قال له :

— إن (براهانجانا) أحد أجدادى ، من الأسرة الملكية في (مانيبور)
ظل أمداً طويلاً دون عقب ، فتكلف أنواعاً من النذور القاسية ليرزق
بوريث . وسر الرب (شيفا) بما بلا به الملك نفسه من الجهد فحقق له
رغبته ، على أن يقدر له ولكل ولد من أعتابه طفل وحيد ، وقد حدث
أن كل طفل موعود من سلالة كان غلاماً ، غير أنني كنت أول من
رزق بأنثى هي (شيترا نغادا) التي سيدوم بها نسلى ، وقد ربيتها كما
لو كانت غلاماً ، وجعلتها وريثة لى .

وتابع الملك كلامه قائلاً :

— إن الغلام الذى سيولد منها ينبغي أن تنحدر منه سلاتى ،

هذا الغلام هو الثمن الذى سأطالب به ، لقاء هذا الزواج ، فلك أن تبني
بها إن شئت بهذا الشرط .

فوعده (أرجونا) بذلك واتخذ (شيترا نقادا) زوجاً له ، وعاش
معه فى عاصمة أبيها أعواماً ثلاثة ، ولما رزق منها بعلام ، عاقبها بجنان ،
وودعها ثم ودع أباهما وانصرف عائداً إلى تيمواله .



الأشخاص

الآلهة :

مادانا (أيروس) : إله الحب

فازانتا (ليكوريس) : إله الربيع

الفانون :

شيترا : ابنة ملك (مانيبور)

أرجونا : أمير من أسرة (كوروس) وهو من طائفة (كشانريا)
المحاربة ، يحيا في المسرحية حياة ناسك في الغابة .

قرويون : من ضواحي مقاطعة (مانيبور)

ملاحظة : مثلت هذه المسرحية الشعرية في الهند دون أى تزويق
مسرحى (ديكور) ، فكان الممثلون يلعبون ، يتحلقهم النظارة .

وقد وجهت حول عرض هذه المسرحية اقتراحات إلى المؤلف ،
فأضاف إلى هذه الترجمة (التى أداها المؤلف نفسه بالإنكليزية) بعض
الإيضاحات ، بيد أنه رغب فى أن تحذف حين تطبع المسرحية فى كتابه .

(المنظر الأول)

[شيترا ، مادانا ، فازاتا]

شيترا : أنت الإله ذو السهام الخمسة ؟

أأنت إله الحب ؟

مادانا : أنا أول من ولد في قلب الخالق .

أنا من يشد بقيود العناء والهناء

حياة الرجال إلى حياة النساء .

شيترا : أجل ، إن قلبي ليعرف هذه القيود

ويبلو هذا العناء .

وأنت ؟ من أنت يا مولاي ؟

فازاتا : أنا صديقه ، فازاتا ، ملك الفصول .

إن الموت والعناء موكلان بالدنيا يكادان ينخران عظامها ،

لولا أني الأحقها ولا أني عن مهاجتهما حيث ثقفتها ، فأنا

الشباب الخالد .

شيترا : مولاي فازاتا ، لك أخني هامتي احتراماً وتبجيلاً .

مادانا : ولكن أي نذر عني تكلفته ؟

أيتها المجهولة الرقيقة ،

علام تضوين صباك الفينان بالتكشف والزهد ؟

إن تضحية كهذه ، لا تألف مع عبادة الحب .

فن أنت ؟ وأية صلاة يرتل فوك ؟

شيترا : أنا شيترا ، سلية الأسرة الملكية في مانيبور .
لقد وعد الرب (شيفا) ، بنعمته الخيرة ، وعودا كريمة
لجدي الملك .

بذرية متصلة من الذكور ،
يبد أن الكلمة الإلهية
لم يأت لها أن تغير قبس الحياة في بطن أمي .
لئن خلقتني ربي امرأة ، فقد أوتيت طبعاً عصي القياد .
مادانا : أعلم ذلك ، لهذا فإن أباك أنشأك كما لو كنت غلاماً ،
فعلبك النزع^(١) في القوس ، ولقنك واجبات الملوك .

شيترا : بلي ، لهذا فقد اتخذت دثار الرجال ،
وعزفت عن خدور النساء .
ولإني لأجهل حيل المرأة في فنص القلوب .
إن يديّ القويتين لقادرتان على عطف القوس .
أما سهام كيوييد فلم أفوقها أبداً ؛
فأنا لا أعرف لحظ العيون ولم أتعلمها قط .

مادانا : لغة العيون لا تلقن أيتها الشابة الفاتنة ،
لأنها تريش سهامها وتجرح بلحاظها دون أن تدري .
ولا يدرك وقعها إلا الذين يتلقون طعنتها في قلوبهم .

(١) نزع في القوس : مدما وجذب وترها .

شيترا : ذهبت إلى القنص ذات نهار ،
وهمت وحدي في الغابة على شاطئ نهر (بورنا) ،
وعقدت عنان جوادي بمذع شجرة .
وغبت في دغل كفيف ، وراه غزال ،
فإذا بدرب ضيقة ، تتلوى في فيه غصون متواشجة ،
وترتعش أوراقها على غناء الجداجد شغفاً ووجدأ .
ولجأة
رأيت على الدرب شخصاً مستلقياً فوق الهشيم ،
طلبت إليه في ضاف أن يتنحي ،
ولكنه لم يرم .
وحينئذ همزته مزدريه بسية قوسى (١) .
فهب ، وكأنه لسان من النار شبت بكوم رماد ،
واستوى ، قائماً مشيقاً ،
ونسمت على شفتيه ابتسامة سخر ،
لعل مردها ملاح الصبي التي كنت أبدو فيها .
عندئذ شعرت ، ولأول مرة في حياتي ، بأنى امرأة ضعيفة .
وأن أمانى رجلا تتمثل فيه الرجولة الحققة .
مادانا : حتى آن الاوان ، فإني ألقن هذا الدرس السامى
لكل امرأة ورجل ، ليعرف كل منهما حقيقة نفسه .

(١) سبة القوس : طرفها .

وماذا جرى بعد ذلك ؟

شيترا : سألت في خوف يمازجه عجب : ترى من تكون ؟
فأجاب : أنا أرجونا من قبيلة كوروس العظيمة الشأن .
عندئذ جدت وتحجرت كأنتى تمثال ،
وانعقد لساني ، ونسيت أن أؤدى له واجب الاحترام .
أحقا أراه ؟ أرى أرجونا ، معبود أحلامي .
أجل ، لقد سمعت منذ زمن بعيد أنه آلى على نفسه التبتل مدى
اثني عشر عاما .

لطالما هاج قلبي طموح الصبا ،
فتمنيت أن يتكسر رمحي على رمح ،
فأستثيره وأنا متسكرة إلى القتال ،
لأريه حذقي في المصاولة بالسلاح .
أواه يا قلبي المجنون ، أين غابت كبرياؤك ؟
لقد كان يقبضى لى ، كأثمن نعمة أفوز بها ،
أن أبادل بتعلات شبان كلها ذرةً من التراب تطوُّها قدمه .
ولم أدر في أية دوامة من الحواطر قد تهت ،
حين توارى فجأة عن ناظري خلف الأشجار .
يا لك من امرأة محقاء !

لم تقابليه بالتحية ، ولم تعتذرى إليه ،
وظللت ثمة واقفةً كريفةً ساذجة ،
كان ينأى عنك مستخفاً بك ساخرا .

وفي الند ، غتُ ثيابَ الرجال ،
تزينت بأساورَ وقلادة وتمنطقت بزناير وارتيديت غلالةً
أرجوانية .

وداخلني الحجل من دثاري الجديد الذي لم أعتده ،
وانكفأت مسرعة أنسى في طلاب أرجونا ،
فوجدته في الغابة قريبا من معبد شيفا .

مادانا : تابعي قصتك حتى غايتها ،
أنا رب القلوب ، وإنتي لأعلم أسرارها ودوافعها .

شيترا : إنتي أذكر بصورة مبهمة ما قلت وما سمعت .

فلا تسلي أن أروى لك كل شيء ،
إن الحجل قد انقضَّ على كالصاعقة ،

ولكن دون أن يتأتى له تمزيق

لصلابة جبلت عليها تماثيل صلابة الرجال ،

ولما اتخذت سمتي عائدة إلى الدار جعلت كلماته الأخيرة
تنفذ إلى أذني كإبر ملتهبة :

— لا يمكن أن أضحي زوجاً لك فقد نذرت نفسي على التبتل .

أواه ، يالندرج الرجال !

أنت تعلم لا ريب يا إله الحب

أن الكثيرين من القديسين والحكماء قد أزوجوا إلى قدمي
امرأة .

كل ما نالوا من اعتبار وتقدير ، في حياة ملأى بالتكشف .

وقصفت قوسى ، ونبذت سهامى إلى النار .
 وكرّهت ذراعى الفتية المرنة المدربة على شرعة القوس (١) .
 إليه ، يارب الحب ، لقد استنزلت إلى التراب
 كبريائى العقيمة ، كبريائه فوقى الفحلة .
 إن مراستى كلها تقبج محطمة عند قدميك .
 زودنى الآن بدروسك .
 هبنى بأس الضعيف ،
 وامنحنى السلاح الغلاب ، سلاح اليد الغزلاء .
 مادانا : سأكون صديقا لك ، وسأسوق إليك فاتح العالم أرجونا أسيرا ،
 ليلقى على يديك جزاء تمرده .
 شيترا : لو انفسح لدى الوقت لأنىح لى أن أظفر شيتا فشيتا بقلبه ،
 دون أن أستمد عون الآلهة ،
 فأقف إلى جانبه ، كرفيق له ،
 أقود جياده العارمة التى تجر مركبته المحاربة ،
 وأراققه فى رحلاته إلى الطراد ،
 فأحرسه وأسهر عليه ليلا أمام باب خيمته .
 وأعينه على أدائه واجبه ، كرجل من طائفة (كشاتريا) ،
 ليحمى الضعيف ويتصرف للحق ويقيم العدل .
 وأخيرا ، سوف يقبل يوم يلحنى فيه ، لجأة ،

(١) شرعة القوس : وترما .

وسوف يتساءل : من هذا الفتى ؟
تراه عبداً رقيقاً من عبيدى ، قد لزمنى من قبل وتبعنى
فى مضطربى هذا ؟

لا ، لست كذلك المرأة التى تغذو ياسها بالصمت والعزلة ،
وتنضجه بعبرات الليالى ،
وتواريه بالبسمة الصابرة نهاراً .

ولا كذلك المرأة الأيِّم التى فطرت على الترمل منذ مولدها .
إن زهرة رغبتى لن تهاوى إلى التراب قبل أن تؤقّى أكْلِها .
إن كدح الحياة كلها هو الذى يمكننا من معرفة ذاتنا الحقيقية
ولم كبارها .

لهذا قصدت بآبك أيها الحب ،
يا من قهرت العالم ،
وأنت ؟ فازاتنا يا إله الربيع ،
اجتث من جسمى الفتى عيبه الأول : فقدان الملاحه
الآسرة .

هبنى فى يوم واحد فقط ،
جمالاً ذا أسر يماثل أسر هذا الحب الوليد المفاجئ . فى قلبي .
إيه يا إله الحب ، امنحنى يوماً قصيراً هنا فيه بالجبال
الكامل ،

أتبعك مليية فى جميع الأيام التى تليه .

مادانا : أيتها الفتاة ، لقد استجيب دعاؤك ،

فازاتا : إن سحر براعم الربيع الطلق ،
سوف يسربل جسمك الناضر ،
لا في أمد قصير من يوم عابر ،
بل في مدى عام كامل .

(المنظر الثاني)

[أرجونا ، شيترا]

أرجونا : تراني كنت أحلم ؟

أم أن ما رأيت على ضفاف البحيرة كان حقيقة ؟

كنت قد اقتعدت الأرض المكسوة بالطحلب ،

ناعماً بالظلال المتظامنة من المساء ،

مفكراً في الأيام الخالية ،

حين خرج من غور عتمة الأوراق

طيف من الجمال كامل نقي ، طيف امرأة

وقفت على سيف المساء ، فوق بلاطة بيضاء من حجر ،

فكأن قلب الأرض كان يخفق جذلان تحت قدميها

العاريتين .

وكان يخيل إلى أن الغلالة المفضاة التي تلف جسدها

تذوب نشوةً في الفضاء ،

كما تذوب غمامة الفجر

الذهبية المنزاحة عن قبة الراية الشرقية المكحلة بالثلج .

وانحنى على المرأة المتلاثلة من ماء البحيرة ،

وجعلت تدبّر النظر في وجهها المنعكس على صقال الماء

وأتصبت واقفة في وجل ،
وخفت على شفتيها ابتسامة عذبة ،
ثم حطَّت يدها اليسرى غداثَ فرعها في هيئة ومهل ،
فانسابت أئيمَةً حتى لامست قدميها ،
وكشفت عن صدرها وأمعنت النظر في ذراعيها اللتين صيغتا
من الكمال الذي لا تشوبه شائبة .

وأخذت ترنو حانية الرأس إلى تفتح صباحها الطرى ،
وتطلع إلى حمرة الحياة البانعة المترققة في إهابها الغض .
وكانت تشع بجذوة مفاجأة سارة ،
ولو أن برعما من زهر اللوتس الأبيض فتح عينه حين
يسفر الفجر ،

ثم لوى جيده ، ليرامق ظلها على صفحة الماء ،
لبقى سحابة يومه مأخوذاً متحسراً على نفسه . على أن البسمة
لم تلبث أن تلاشت بعد لحظة من عجاها ،
وغام في عينها ظل كآبة ،
ففقصت غداثها ، وغطت ذراعيها بغلايتها ،
وآبت ، وهي تنهد في رنى ،
وغابت ، كسواء جميل يمحي في الليل .

وهكذا خيل لي أن
التحقيق الاسمي للرغبة
قد تجلي كاملاً في ومضة

ثم لم يلبث حتى اختفى .
ولكن من ذا الذى يدفع الباب ؟

[تدخل شيترا المعبد ، و زى امرأة]

أرجونا : إنها هى مهلا أيها القلب ،
لا تخافى أيتها الفتاة فأنا من طاقة (كشارتريا) ،
شيترا : أنت ضيق ، يا مولاي المبجل . إتنى أسكن هذا المعبد .
كيف أستطيع أن أحوطك بالإكرام الجدير بك ؟
أرجونا : أيتها الغادة الحسنة ، إن مرآك هو فى الحق أسنى إكرام .
ترى أقدر أن أتجه إليك بسؤال ، إن لم يسؤك ذلك ؟
شيترا : لك أن تسأل .

أرجونا : أى نذر قاس يلزمك أن تظلى حبيسة فى هذا المعبد المنعزل ،
ويحرم الناس الفانين من اجتلاء هذا السناء البهى .
شيترا : تكن فى قلبي رغبة خفية ،
وأنا أتجه كل يوم بصلاتى إلى الإله شيفا لتحقيق
هذه الرغبة .

أرجونا : أية رغبة تتشوقين إليها أنت يا رغبة الكون كله ؟
لقد ضربت أيتها الفتاة فى كل مراد من الأرض سائحا ،
متجولا ،

من أقصى الجبال فى المشرق ،
حيث تطبع على ذراها شمس الصباح أقدامها النارية ،

حتى منتهى أرض المغرب ،
ورأيت أنى سعت أسمى كل شيء وأمنه وأحلاه ،
ولانى لأضع خبرنى تحت تصرفك
وما عليك إلا أن تذكرى لى عمّ أو عن تبحثن ؟

شيترا : إن من أبحت عنه معروف من الناس كلهم .
أرجونا : أحق ؟ من هو صفى الآلهة هذا الذى اكتسح مجده قلبك ؟
شيترا : إنه سليل أكرم الأسر الملكية نجاراً ،
إنه أعظم الإبطال كلهم .

أرجونا : سيدى ، لا تضحى بكز جمالك هذا على مذبح مجد زائف ،
إن الشهرة المزورة تنتقل من شفة إلى شفة ،
كضباب الفجر الذى يسبق مطلع الشمس ،
هلاً ؟ قلت لى من هذا البطل العظيم سليل أكرم الأسر
الملكية نجاراً ؟

شيترا : أيها الناسك ، إنك لغير من صيت الرجال الآخرين .
أجهل أن أسرة كوروس هى أشهر أسرة ملكية فى الدنيا ؟

أرجونا : أسرة كوروس ؟
شيترا : ألم يتصل بسمعك اسم أروع أسماء هذه الأسرة الملكية ؟
أرجونا : ذرى أسمعه من شفئك .
شيترا : إنه أرجونا فاتح العالم ،
لقد تلقفت هذا الاسم الخالد من شفاه الناس ،

وخبأته في قلبي البكر خفيةً به حريصة عليه .
أيها الناسك ، ما بالك تبدو مضطرباً ؟
أبكون تألق هذا الاسم خداعاً ؟
أجب قلن أتوانى عن كسر سقط قلبي^(١)
لأقذف منه إلى التراب بهذه الجوهرة الزائفة .
أرجونا : لتكن مآثره وشجاعته واسمه حقيقة أو زائفة ،
حنانيك ، لا تقصيه عن قلبك ، إنه جاثم الآن أمام
قدميك .

شيترا : أنت أرجونا ؟
أرجونا : أجل ، أنا هو الضيف الظالم إلى الحب جاء يقرع بابك .
شيترا : إذن ليس بصحيح أن أرجونا قد نذر التبتل على نفسه طوال
اثنى عشر عاماً ؟

أرجونا : لقد نسخت أنت نذرى
كما ينسخ القمر الظلمة التي نذرها الليل على نفسه .
شيترا : أواه يا العار ! ماذا وجدت لدى لتنقض نذرك وتخدع
نفسك ؟

ماذا تبغى من هاتين العينين السوداوين وهاتين الذراعين
البيضاوين كاللبن ؟

أجل ، أنا أعلم أنك لا تنشُد حقيقة روحى ،
مادمت مهياً لأن تضحي بإخلاصك في سبيل عيني وذراعي .

(١) السقط : وهاء تضع فيه المرأة حلاماً .

لا يمكن أن يكون هذا هو الحب ،
 ولا أسمى ثناء يسوقه رجل إلى امرأة ،
 وأسفاه ، إن الجسد ، هذا القناع الزائل ،
 قد يعنى الإنسان عن اجتلاء الروح الخالدة .
 لئن أدري الآن أن صيت بطولتك ، يا أرجونا ، هو
 فى الحق زائف .
 أرجونا : أواه ، كل شيء يتبدى لى بسبيل إلى الحلم .
 يا لهذا المجد من مجد عقيم .
 ويا لهذه الشجاعة المزهوة من شجاعة باطلة .
 أنت وحدك أيتها المرأة الفريدة قد استشرفت الكمال ،
 أنت يا غنى الكون ،
 يا نهاية كل مرتبة ،
 يا مطعم كل جهد .
 من الناس من تستجلى معرفة نفوسهم فى أمد متمهل وثيد ،
 أما رؤيتك فى لحظة خاطفة ،
 فإنها استجلاء الكمال مرة واحدة تستغرق الدهر كله .
 شيترا : وأسفاه ، لست ترانى أنا يا أرجونا ،
 بل ترى خدعة لفتى فيها الإله ،
 امض ، يا بطلى ، امض .
 لا تتعلق بطيف مضلل ،
 ولا تقدم قلبك الكريم إلى وهم ،
 امض .

(المنظر الثالث)

[شيترا ، مادانا ، فازاتا]

شيترا : لا ، ليس هذا ممكنا ،

ليس في مقدورى أن أقاوم هذه النظرة المتقدة التى تستبد بك ،
كأنها الايدى الناشئة التى تعطوها الروح المتعطشة فى باطنى ،
وأن أشعر بوجيب هذا القلب وهو يناضل ليحطم أغلاله ،
مستثيرا كل جارحة فى بدنه بهذا الوجيب الواله .
ثم أن أصرفه عنى بعد ذلك كما لو كان شحاذاً ،
لا ، ليس هذا ممكنا .

[يدخل مادانا وفازاتا]

شيترا : أواه يا إله الحب ،

أى هب جائح هذا الذى زملتنى به .
إننى أشتعل ، وأشعل كل شئ المسه .

مادانا : وددت أن أعلم ماذا جرى ليلة أمس ؟

شيترا : لقد اضطجعت فوق فراش من العشب ،

تخللة أفواف من زهر الربيع ،
وأخذت أستعيد كلمات الغزل التى سمعت أرجونا يطرب بها
جمالى مشيباً ،

وكنت أرتشف الشهد الذى جنيته نهارا ،

قطرة ،

قطرة .

أما حياتى الماضية فقد أنسيها

مع كل ما سبقها من وجود .

وشعرت كأننى وردة

لم يبق لسيها سوى ساعات منقضية معدودة

لتصغى إلى الثناء العذب الذى تهمس به الغابة

ثم تحدر نظرتها من السماء ، وتغض طرفها ،

وتطرق برأسها ، وتقف إلى صمتها ،

وتستسلم فى زفرة إلى التراب ،

خاتمة بذلك قصة صغيرة

للحظة كاملة ليس لها ماض ولا مستقبل .

فازاتنا : إن حياة مديدة ثرة بالمجد

يمكن أن تنور ثم تصوح فى يوم واحد .

مادانا : كعنى لا نهائى تضمنته أغنية صغيرة .

شيترا : وكان نسيم الجنوب يداعبنى ويسلس لى النوم ،

ومن خيملة ياسمين مزهرة دانية

كانت تهاوى قبيلات صامته فوق جسدى ،

وفوق شعرى وصدرى وقدى .

كانت كل زهرة تلتقى عشاً لتموت فيه .

وأخلت إلى الكرى ،
وأحسست لجأة ، وأنا مستغرقة في سبات عميق ،
بنظرة ماضية ثاقبة كأنامل النار الدقيقة
تلذع جسمى الراقد .

ونهمضت

فإذا بالناسك يبدو مائلاً أمامي .
وكان القمر ، وهو يجنح إلى المغرب ،
يسارق النظر من فرجات الأغصان
أعجوبة الفن الإلهي : هذا المخلوق الإنساني المتهاافت .
وكان الفضاء عابهاً بالشذا ،
وكان صمت الدجى قد استعار صرير الجداجد صوتاً له ،
وكانت ظلال الأشجار تنداح رهوةً ساكنةً فوق
ماء البحيرة .

وبدا الناسك ، وعصاه في يده ، فارح الطول ساكن الجنان ،
كأنه أحد أشجار الغابة .

ومثل في وهمي ، وأنا أفتح جفني ،
أننى مت في واقع الحياة ،
ثم بعثت في أرض سائلة خيالية .
وشعرت بالحياء ينزلق حتى قدبى كأنه ثوب منسدل ،
وسمعت نداءه : ليه يا حبيبتي ، يا أحب الناس إلى ،
واتلفت لحظات حياتى الماضية المنسية في كل واحد ،

فتجاوب مع ندائه .
 وهتفت له : خذنى . خذ كل مالى من كيان .
 وبسطت ذراعى إليه .
 واحتجب القمر خلف الأشجار ،
 وغلّف ستار من الظلام كل شيء .
 واندجت الأرض والسماء والمدى والزمن ،
 والهناء والعناء والحياة والميتة
 فى نشوة عتيّة .
 وحينما هلت بشائر الفجر ،
 وهتف الطير أولى تغاريدہ ،
 استيقظت ،
 وانحنيت فوق وجهه ،
 وجلست متكئةً على ساعدى الأيسر ،
 وكان مستلقياً غافياً ،
 وعلى شفّتيه كانت تسمو ابتسامة مهمة
 كأنها الهلال فى سماء الفجر .
 وكان نور الصباح الوردى يحبو على جبينه النحيل . وتهددت
 ثم نهضت ،
 وجمعت الغصون المرشة المورقة .
 لاظلمه بها وأدرا عنه أشعة الشمس .
 وأجلت طرفى حولى ،

فصافح عيني الربيع القديم نفسه .
 وتذكرت حالي من قبل .
 وكغزال يفرق من ظله ،
 أخذت أعدو وأعدو في درب الغابة الممرعة بورود الشيفالي .
 وجلست منزويةً ،
 ودفت وجي براحتي ،
 وأردت أن أنشج وأتجب ،
 فلم تستهل عيناى بأية عبدة .
 مادانا : وأأسفاه ، يا ابنة الإنسان الفاني ،
 لقد استلكت لك من القبر المقدس
 سلافة السماء الشذية ،
 وأترعت منها كأس ليلة واحدة من ليالي الأرض ،
 وناولتك الكأس لتتهلى منها ،
 ومع هذا ، فإنني أسمع صرخة اليأس .
 شيترا : [بمرارة] ولكن من الذي بلَّ صدهاء منها ؟
 إن التم النادر لمنى الحياة المتمثل في الوصال الأول للحب
 قد أتبع لي ، ولكنه أتزع من يدي .
 إن الحسن المجلوب ، غذا السربال الخداع الذى يلفسنى ،
 سوف يتساقط من رأسى إلى قدمى حاملا من ذكريات
 الوصال الشهى ،

كما تنساقط الأفواف من الوردة المنورة حين يقصف بها الريح .
وعندئذ، تقعد المرأة محسورة خجلى من عطلها السافر من الجمال
لتبكي وتفتحب ليل نهار .

يا رب الحب ، إن هذا التصور اللعين الذى جلوته لك ،
يلازمنى كأنه شيطان ،

ليحرمنى من كل متاع الحب .

من كل القبلات التى يتطلع إليها قلبى الظلمى .

مادانا : وأسفاه ، كيف ضاعت سدى وبلا جدوى ليلتك الفريدة هذه .
لقد اقرب زورق الهناء من شاطئك .

بيد أن الأمواج لم تدع له سبيلا ليرسو عند مرفئك .

شيرا : لقد تطامنت السماء ودنت منى ،

إلى مدى نسيت فيه لحظة أنها بعيدة عن متناول يدى .

ولكن ، حين أقت صباحاً من حلى

عرفت أن جسمى هو خصمى ،

وأضحت مشغلتى البغيضة : أن أزين جسدى كل يوم

لأوافق به حبيبى ،

وأرى إليه يحظى بإعجابه .

رباه . هلا استعدت نعمتك !

مادانا : ولكن إن استعدتها ، فكيف تلقين حبيبك ؟

ألا ترين أنها قسوة بالغة أن أنتزع كأس الهناء من بين شفتيه

وهو لم يكده يفرغ من حسو انهلة الأولى .

وترى باى وجه غضوب برم سوف يلقاك بعد ذلك ؟
شيترا : لأن يلقانى غضوبا برما خير عندى من هذه الحال الخادعة .
سوف أكشف له عن حقيقة نفسى التى هى أنبل من هذا القناع ،
فإن صرفى وازدراى وصدع قلبى ،
فلسوف ألوذ بحزنى ساكنة راضية .
فازانتا : أعيرى سمعك لنصيحتى .

حين يهل الخريف ينعم موسم الأزهار .
ويحل موسم النضج توجه الفاكهة .
كذلك سيأتى الوقت تلقائيا ،
الذى تذبل فيه زهرة الجسد المشبعة بالحرارة .
وعندئذ سوف يرضى أرجونا مقتبلاً
بالحقيقة الأزلية الناضجة الكامنة فيك ،
والآن هيا يا طفلى ، كما تستأننى ولينتك الصاخبة .



(المنظر الرابع)

[شيترا ، أرجونا]

شيترا : إيه يا فارسي ،

لماذا تنظر إلى هكذا ؟

أرجونا : إنتي أتأمل ، كيف تضفرين إلكيلك ،

إن الرشاقة والرقه ، هذين التوأمين ،

يرقصان على أطراف أناملك .

إنتي أرامك وأفكر .

شيترا : في أى شيء تفكر يا سيدى ؟

أرجونا : أفكر في أنك تضفرين أيام غربتى

بالرقه نفسها ، برشاقة اللسه نفسها ،

في إلكيل خالد تتوجيتنى به حين نعود إلى البيت .

شيترا : إلى البيت ؟ ولكن حبنا لم يخلق للبيت .

أرجونا : لم يخلق للبيت ؟

شيترا : أجل .

أرجونا : لماذا ؟

شيترا : لا تحدث إلى بهذا أبداً ،

انقل إلى بيتك القوة والاستقرار ،

دع الوردة الوحشية حيث ولدت ،
 ذرها تمت نضيرة في العشية
 بين الورود الذابلة والأوراق الجافة .
 لا تأخذها إلى قصرك
 لتحبسها في قاعاتك الحجرية ،
 قاعاتك التي لا تعرف الرأفة بالأشياء الذائبة المنسية .
 أرجونا : ترى ؟ أياكون حيناً كهذا النقط ؟
 شيرا : أجل ، إنه لكذلك ، فلم الحسرة عليه ؟
 إن ما أعدّ لأيام الفراغ ،
 ينبغي ألاّ يدوم أكثر مما تدوم .
 إن الفرحة تنقلب إلى ألم
 حين يعلق عليها الباب الذي كان في ميسورها أن تمضي منه .
 فأمسك بالفرحة واقتنصها حين تسنح لك ،
 ولكن لا تفرح بشم مسائك
 يطالب لذة صباحك بأكثر مما تستطيع أن تبذل وتعطي .
 لقد تجرم النهار ، فضع هذا الإكليل على رأسك .
 أشعر بإعياء يا حبيبي ، نخدني بين ذراعيك ،
 ودع جدلنا الفارغ يتبدد في اللقاء العذب من شفاها .
 أرجونا : صه ، أصغى يا حبيبتي .
 إن رنين الأجرام المبتلة
 يخلص إلى سمعنا من معبد القرية النائية ،
 عن كهننة نسيم المساء
 عبر الأشجار الصامتة .

(المنظر الخامس)

[فازاتنا ، مادانا]

فازاتنا : أنا لا أستطيع أن أتابعك يا صاحبي ، فأنا متعب ،
إن تأريث النار التي أضرمتها لعمل ناصب شاق ،
إنني أهوّم من النعاس ،
والمروحة ثقلت من يدي ،
والرماد البارد يكسو وهج الحجر ،
وأستيقظ ، وأحاول بجماع قوتي
أن أذكي النار الوانبة ،
ولكن هذه الحال لا يمكن أن تستمر .
مادانا : أنت طرف^(١) ملول ، كطفل ،
إنك لاتقي تلبو في الأرض والسماء .
وما تعني ببنايه بتودة ومهل ، في أيام ،
تقوضه غير آسف ، في هنية .
غير أن مهمتنا تكاد تنتهي ،
فالأيام المجنحة بالسرور سرعان ما ترفرف ماضية ،
والعام الذي شارف ختامه
ينقضي في هتاءة غامرة .

(١) الطرف : المقلب .

(المنظر السادس)

[أرجونا ، شيترا]

أرجونا : وأقت صباحاً فألقيت أحلامي قد استصفت جوهره ،
ولم يكن بحوزتي سفظ أحفظها فيه ،
ولا تاج أرصعه بها ،
ولا سلسلة أنوطها بها ،
ورغم هذا فإن قلبي يأتي أن أرى بها بعيداً .
إن ساعدي الأيمن ، ساعد رجل من كشاتريا ،
ساعدي الذي يحملها في كسل وتراخ ،
ليختلف عن أداء واجبه .

[تدخل شيترا]

شيترا : بماذا تفكر يا سيدي ؟
أرجونا : تفازل خاطري رحلة صيد أقوم بها اليوم .
انظري إلى المطر كيف يسح غزيراً كأنه السيل ،
ويجهد جانب الأكمة بضراوة .
إن الظل الأسود المتطاوّل من السحب
يجثم بوطاة على الغابة ،
والجدول المتدفق كالشباب المغامر ، يتخطى السدود

في ضحكة ساخرة .

لقد تعودت أن أذهب وإخوتي الأربعة
إلى غابة شيتراكا في الأيام المطيرة كهذا اليوم لطراد
الوحوش .

تلك أيام ضاحكة خلت .

كانت قلوبنا ترقص على هزم الرعد في السحب المتوعدة ،
وكانت الغابات تتجاوب بصياح الطواويس ،
وكان هدير الشلال وهمس المطر
يحجبان عن سمع القلب النفور
خفق خطانا القادمة .

وكانت الفهود تترك على الأرض الوحلة
آثار براثنها الواشية بدروب أوجرتها .

وكنا نتبارى في أوبتنا إلى البيت
بخوض السيول المعربدة في النهر سابحين .
إن هذه الروح المضطربة لا تزال كامنة في نفسى ،
وإنتى لاضطرم شوقاً إلى الطراد .

شيترا : تغلب أولاً على طريدتك التى تابعتها الآن .

ولكن ، قل لى أوافق أنت بأن ظييك الساحر الذى تنقصاه
لا بد أن يقتص ؟

لا ، ليس الآن

إن هذا المخلوق الوحشى ليروغ منك ويمسحى كحلم .

في حين يترامى لك أنه دان قريب .
انظر إلى المطر المجنون كيف يطارذ الريح
ويلاحقها مصوباً إليها ألف سهم ،
ومع هذا ، فإنها تأتي الغلبة ، وتهب حرة ؟
كذلك طرادنا نحن ، يا حبيبي ،
إنك لتلاحق روح الجبال الشرود
مسدداً إليه سهامك كلها .

ومع هذا ، فإن هذا الظلي الساحر يعدو ،
ويظل دوماً حراً سليماً .

أرجونا : حبيبي ، أليس لديك بيت
تنتظر فيه قلوب برة عودتك إليه ؟
بيت ، ملأته بعنايتك الحلوة رقة وليانا ؟
بيت قد انطفأ نوره بعد أن هجرته
لتعودى بعزلك هذه ؟

شيترا : لم هذه الأسئلة كلها ؟

تري ، أتكون ساعات الهناءة العافلة قد انقضت ؟
ألا تعلم أنني لست سوى تلك التي ترها أمامك ؟
في تصوري أنه ليس لي وراء الحاضر خيال ولا ذكر .
إن قطرة الندى المعلقة على فوف زهرة الكينسوكا ،
لا تملك اسماً ، ولا تستهدف قصداً أو غاية .
ومن ثم فليس في طوقها أن تجيب عن أي سؤال .

إن تلك التي تكلف بجها تشابه هذه القطرة من الندى شها تاما .
أرجونا : أليست لها صلة تشدها إلى هذا الكون ؟ حقا إنها
ليست سوى ذرة من السماء تهامت على الأرض
في غفلة من الآلهة ؟

شيترا : أجل .

أرجونا : آه ، لهذا فإنه يخيل إلى دوما أنني أوشك أن أفقدك

إن قلبي لم يشبع ،
وفكري لم يجد الطمأنينة والهدوء ،
ادنى من أيتها الآلية المعصى نوالها ،
واستسلمي إلى قيود الاسم والبيت والنسب ،
ودعى قلبي يشعر بك كلك .

وينعم معك بحب قرير آمن .

شيترا : علام هذه الجهود المبذولة عبثاً

للإمساك بشيات الغيوم ، برقص الامواج ، بأريج الزهور ؟
أرجونا : سيدتي ، لا تأمل ، بهذه الكلمات الخفيفة الطائرة ،
أن تحدى من غلواء الحب .

امنحيني شيئاً أمسك به ،

شيئاً يبقى أكثر من الهناء العابرة ،

شيئاً يدوم ولو آتى عبر الألم .

شيترا : يا بطل ، إن العام لم يستوف ختامه بعد ،

ومع هذا ، فإنك برمت وتعبت !

لأنها لنعمة من السماء أدركت قيمتها الآن فقط ،
أن تكون حياة الورد قصيرة ،
لو كتب لجسدي أن يذوى ويموت
مع ورود الربيع الأخير ،
لقضى عفواً بالإكبار ،
غير أن أيامه معدودة يا حبيبي مع ذلك ،
فلا تفلتها .
استصف منه شئده كله ،
لئلا يعود إليه قلبك المستجدي ،
برغبته المستوفزة ،
كما تعود نحلة ظمأى ،
إلى ورود الصيف الذابلة المطروحة على التراب -

(المنظر السابع)

[مادانا ، فازاتتا ، شيترا]

مادانا : هذه الليلة هي ليلتك الأخيرة .

فازاتتا : غداً سوف تواتى مفاتن جسدك

ثروات الربيع المختزنة التي لا تنفد ،

ولما تحررت أنارة شفيتك من ذكرى قبلات أرجونا

فلسوف تبرعم زوجين من أفواف زهرة الاسوكا الريا ،

وسوف تبعث نضرة لهايك اللدن الناعم

في مئات من زهور الياسمين القاعة .

شيترا : إيه أيتها الإلهة ، لبي هذا الدعاء :

دعى جمالى الليلة يبذل فى ساعته الأخيرة ،

أروع بريقه ،

كأنه الالق الأخير من شعلة محتضرة .

مادانا : لقد استجيب دعاؤك

(المنظر الثامن)

[الفلاحون ، أرجونا ، شيترا]

الفلاحون : ترى من الذى يحمينا الآن ؟

أرجونا : أى خطر يهددكم ؟

الفلاحون : إن عصابات من اللصوص ،

تندفع نحونا من الهضاب الشمالية ،

منحدرة كالسيل العرم ،

لتخرب قريننا .

أرجونا : أليس لملككم هذه حاكم ؟

الفلاحون : لقد كانت الأميرة شيترا ،

حاكمة مرهوبة من جميع الأشرار ،

ولم نكن نخشى حين كانت بين ظهرانيها

أى بأس ، فيما عدا الموت المهود .

أرجونا : أأتكون حاكم بلدكم امرأة ؟

الفلاحون : أجل ، امرأة ، لقد كانت لنا أما وأباً .

[يصرف الفلاحون ، تغفل شيترا]

شيترا : لماذا تجلس منفرداً ؟

أزجونا : أنى أحاول أن أتمثل أى طراز من النساء
يمكن أن تكون الأميرة شيرا
لقد أنجى إلى كثير من الرجال قصصاً جمة عنها .
شيرا : آه ، ولكنها ليست رفاقة الحسن ،
وليس لها عينان ساحرتان كعيني ،
عينان سوداوان كلتية ،
إن فى مكنتها أن تصيب أى هدف ،
ولكنها لا تستطيع أن تصيب قلب بطل ،
أزجونا : يقال إنها رجل فى شجاعتها وامرأة فى حنانها .
شيرا : فى الحق ، هذه هى مصيبتها الكبرى ،
حين تكون المرأة ، امرأة بكيانها كله ،
حين تروى حول قلوب الرجال ،
بابتساماتها ، بعبراتها ،
بعنايتها ، بعطفها الرقيق ،
فإنها تكون سعيدة .
فاذا تفيد من العلم والمآثر العظيمة ؟
لو أنك التقيت بشيرا مصادفةً فى درب الغابة أمس
قرب معبد شيفا ،
لتجاوزتها دون أن تحببها بنظرة .
ولكن ، أترأى غفت جمال المرأة
إلى حد يحملك على أن تفقد لديها قوة الرجل ؟

لقد أعددت في غار مظلم كالليل فراشنا الذي نأوى إليه
في الظهيرة ،

من أغصان خضراء مخضلة برذاذ الشلال المزبد ،
وهناك سوف ترى من الطحلب الطرى الأخضر الذي يكسو
الحجر الأسود الندى ،

وطوبى عذبة ، لتلم عينيك
وتيهما النوم . دعني أقذك إلى هناك .

أرجونا : لا يا حبيبتي ، دعني ذلك إلى يوم غير هذا .
شيترا : لم غير هذا اليوم ؟

أرجوانا : لقد تأدى إلى أن عصاة من الصوص
تقترب من السهل .

على أن أمضي وأعد سلاحى
لأحمى الفلاحين الخائفين .

شيترا : لا تخش بأساً عليهم ،
فإن الأميرة شيترا قد نصبت
قبل أن تفرع إلى هجرتها
حراساً أشداء على الحدود كلها .

أرجونا : دعيني أذهب لفترة قصيرة أودى فيها شعائر كشاتريا ،
إن ساعدى العاقل سيفضحى ، إما تحلى بمجد جديد ،
خير وساد لرأسك .

شيترا : ولذا أبيت عليك المضى ،

وتشبّث بك بين زراعى .
فهل تقلت من ضحى قسرا وتدعى ؟
اذهب إذن ،
ولكن ، اعلم أن غصن العريشة لا سبيل إلى التمامه
بعد أن ينقصف ،
إذا كان ظمأك قد ارتوى فامض ،
وإلا يكن فاذا كر أن ربة اللذة متقلبة ،
لا تنتظر أى رجل .
ابق لحظة يا سيدى ،
قل لى ، أية أفكار قلقة تضفيك ؟
من يشغل ذهنك ؟
تراها شيترا ؟
أرجونا : أجل إنها شيترا ،
لأتى أنساءل ، أى نذر غريب
قد حملها على الهجرة ؟
ترى أى رغبة يمكن أن تصبو إليها ؟
شيترا : أية رغبة ؟
ولكن أى شيء ظفرت به هذه المخلوقة التعسة ؟
إن خصالها الحقيقية هي جدران سجن يجلس قلبها .
قلب امرأة ،
فى زنزانة خلوية ،

إنها محجوبة لم تحقق ذاتها .
 وما دامت عاطلة من الجمال ،
 فإن حبها الأثوى ليقنع بالتخفى وراء ثياب خلقة .
 كصباح جهم
 يتكئ على قنة جبل صخرى ،
 قد محت السحب الداكنة كل ضيائه .
 لا تسلى عن حياتها ،
 لحديث حياتها لا يحلو فى أذن الرجل .
 أرجونا : أنا تواق إلى سماع كل شيء عنها ،
 إننى كرائد قادم فى موهن من الليل
 إلى مدينة غريبة ،
 فالقباب والأبراج والحدائق الغلب ،
 تترادى له غائمة مظلمة ،
 وتردد زفرة البحر كثيفة بين الفينة والفينة ،
 عبر صمت الكرى .
 وإنه لينتظر بصبر نافذ منبلج الفجر ،
 لينفض له الروائع العجيبة كلها ،
 إليه ، هلا سردت لى قصة شيترا .
 شيترا : ليس ثمة شيء أقصه عنها .
 أرجونا : يخيل لى أتى أراها بعين فكرى ،
 بمنطية صهوة جواد أبيض ،

يدها اليسرى تمسك تياحه بمنائه ،
 ويدها اليمنى تجذب قوساً .
 لأنها تريق الأمل الرغيد حولها ،
 كربة من ربّات النصر .
 وتحمل بشفف مفترس كلبوة يغطي ،
 أشبالها الراضعة من ضروعها .
 إن ذراعى المرأة جميلتان ، إن ازداتنا بالقوة الظافرة .
 إن قلبى ليهتز ويحب ،
 كعنان يستيقظ من غفوته الشتوية .
 تعالى ، ولتخط جوادين سريعين .
 يجتبان بنا جنباً إلى جنب ،
 كنجمين وضيئين يشقان الفضاء .
 لنهجر هذا السجن الهاجع .
 لنحسر هذا السار الرطب الصفيق لهد السكره العبة
 التى تخنق الانفاس .
 شيترا : أوجونا ، قل لى الحقيقة .
 لو قدر لى الآن بأعجوبة ما ،
 أن أتحرر من هذه الرقة المثيرة .
 من هذه الوسامة الحجلى التى تفزع من لمسة الكون المترعة
 قوة وعافية .
 ثم أنزعها من جسدى كما أنزع ثياباً معارة .

تراك تحتمل ذلك ؟
 لو تمكنت أن أنتصب مشيقةً مدلةً بقلب جسور .
 مستهينةً بحيل الضعف الساحر وفنونه ،
 وأن أرفع رأسي شائعة ،
 كشجرة التوب السحوق الفتية الجبلية ،
 غير زاحفة على التراب كالعرشة ،
 ترائى أجتذب نظرات الرجال ؟
 لا ، لا ، يا أرجونا ، لن تستطيع احتمال ذلك ،
 لئنى أوثر أن أدع كل الدئى الحلوة ،
 دى الشباب الهيمان منثورةً حولي ،
 وأن أنتظرك صابرة
 وحين يروق لك أن تؤوب ،
 فلسوف أهرق لك ، وأنا أبتسم ،
 خمر اللذة في كأس هذا الجسد البديع ،
 وحين تروى من هذه الخمر وتملأ ،
 فلسوف تستطيع العودة إلى عملك أو إلى هوك .
 وعندما أضخى مجوزاً
 فلسوف أنتبذ شاكرةً راضيةً أى ركن باقى لى .
 أفلا يحلو لروحك الباسلة ،
 أن تتشوف خدينة ليلك إلى أن تصبح رفيقة نهارك ؟

وأن تمنى الذراع اليسرى مشاركة الذراع اليمنى القوة
 بحمل عبثها ؟
 أرجونا : أحسب أنه لن تنسق لي معرفتك أبداً .
 تراءين لي ربةً خبيثةً في تمثال ذهبي ،
 لا أجروا على لمسك ،
 لا أقدر أن أفنى بما يجب عليّ نحوك لقاء هباتك الثمينة ،
 لهذا ، فإن جي يظل دوماً ناقصاً .
 وألح أحياناً في الأغوار الدفينة من نظرتك الحزينة ،
 وفي كلماتك اللعوب الساخرة من معانيها نفسها ،
 ألح مخلوقةٌ جديدةٌ تحاول أن تدمر رقة جسدها المضنية ،
 ثم تشرئب مغلفة بالبسات الطلية ،
 وتطفو في نار الألم النقية .
 إن الوم هو أول مظاهر الحقيقة ،
 فإنها تدنو متكررة من الحبيب ،
 ولكن يقبل يوم تجفو فيه زينتها وقناعها ،
 وتنتصب واقفةً متلفعةً بأنفتها الكشيفة .
 إنني أستقرئ الحقيقة في بساطتها العارية ،
 أستقرئ كمالها النهائي فيك أنت ،
 شيئاً ، علام تهمل هذه الدموع ؟
 لماذا توارين وجهك براحتيك ؟
 ترائي أملك أيتها العريزة ؟

انسى ما قلت لك ، سأرضى بما لدى .
 دعى كل لحظة من لحظات الجمال تقبل نحوى ...
 كمصفور مهم يهفو من عشه الخفى ،
 حاملا رساله المجنحة بالنعم .
 دعيني أستمسك بأمنيتى دوماً ،
 فلعلها أن تتحقق يوماً ،
 وأنسى بها أياى .



(المنظر التاسع)

[شيترا ، أرجونا]

شيترا : (مرعوبة مطلقاً) إله يا رب ، أتكون الكأس قد فرغت ،

حتى آخر قطرة من ثمالتها ؟

أهذه هي النهاية حقاً ؟

لا ، حين يولى كل شيء ،

فإن بعضاً منه يبقى .

إنه آخر تضحية أزجها إلى قدميك .

لقد قطعت من حديقة السماء

وروداً لا مثيل لروائها ،

لأرفعها صلاةً إليك يا ملك قلبي ،

فإن انتهت العبادة وذوت الورود ،

فدعني أنبذها خارج المعبد .

[تنضو شيترا مطلقاً وتبدو في دثار رجل]

انظر الآن بعين الرفق إلى معبودتك ،

لست أملك الجمال الكامل الذي ترتع به الورود المقدمة

إلى العبادة ،

إن في بردق عيوباً وتقائص ،

إلتقى كرائد يهيم في طريق الكون المنفسحة الكبرى ،
 ثيابي ملوثة وقدماي دامتان بالاشواك .
 ترى أين أظفر بوردة الجمال ؟
 بالالقة الصافية ، ألقه لحظة الحياة ؟
 إن الهدية التي أقدمها إليك في خيلاء هي قلب امرأة ،
 قد اتلفت فيه الآلام والهناءات ،
 والتقى في حناياه خفر فتاة الأرض وتعلاتها ومخاوفها .
 وانبعس منه الحب الذي يتوق إلى الحياة الخالدة ،
 وانساب فيه النقص ، ولكنه النقص النبيل السامي .
 سيدي ، إن انتهت صلاة الورد ،
 فاقبل هذه الوردة ، نكاحم للأيام المقبلة .
 أنا شيترا ، ابنة الملك ..
 لعلك أن تتذكر تلك المرأة التي قدمت إليك ، في
 معبد شيفا ،
 وكانت رافلة بجليها وزينتها .
 فقد سمعت إليك هذه المرأة الجريئة
 فطارحك الحب كما لو كانت رجلا ،
 فصددتها ...
 وحسناً فعلت ...
 ليه يا سيدي ، إلتقى تلك المرأة .
 لقد كانت لي قناعاً ،

ولقد تمتعت بفضل الآلهة ، في مدى عام واحد ،
بأروع جمال حظي به أى إنسان فان .
يبد أن قلب بطل قد ناء يعب هذه الخدعة .
وفي الحقيقة ، لست تلك المرأة .
أنا شيترا ...

لست ربة تعبد ،
ولا شيئاً جديراً بالرافة
يطرح دون اكتراث كأنه فراشة
فإن شئت أن تقبلني إلى جانبك
في درب الخطر والإقدام ،
وسمحت لي بأن أشاركك
في واجبات حياتك الجسم ،
فسوف تدرك آنذاك حقيقة ذاتي .
وإن رزقت منك بمولود ذكر ،
فسوف أعله أن يصبح أرجونا الثاني ...
وحين يأزف الزمان فسوف أبعث به إليك ،
وسوف تم لك حينذاك معرفة نفسي .
ليس لدى اليوم ما أقدمه إليك سوى شيترا ...
شيترا ابنة ملك ...
أرجونا : إيه يا حبيبتى لقد أترعت كأس حياتي .

[انتهى]

مطابع دار القلم بالقاهرة

طاغور



نسجل للإدارة العامة للثقافة بوزارة التربية والتعليم بالأقليم
الجنوبي إسهامها في الاحتفال بالذكرى المئوية لمولد الشاعر
رابندرانات طاغور الشاعر الهندي العظيم الذي نافع عن الإنسان
بعد أن آمن به كل الإيمان حتى قال فيه : « مهما يكن من شيء فأني
لن أرتكب الخطيئة الخطيرة ... خطيئة فقدان الإيمان بالإنسان .. »
ونسجل للإدارة العامة للثقافة توفيقها في اختيار هذه الروائع
من شعره لتصدرها في ذكراء هذه التي يحتفل بها الشرق والغرب
على السواء ، وفاء لحقه على الإنسانية جمعاء .
ويسر دار القلم أن يكون لها شرف نشرها وتقديمها لقراء
المرية الأعزاء .

هذه الروائع هي : —

- البستاني
- الجنى الثمار
- الهلال
- جيتنجالي
- البيت والعالم

